

**Language circle immersion sets for Westcoast languages
(Ditidaht and Nuuchahnulth)***

Somass Valley Language Circle

Greetings..... 3
Weather..... 4
Turn-taking 1 5
Turn-taking 2 6
Immersion 7
Lifelines 1..... 8
Lifelines 2..... 9
Activities 1 10
Activities 2 11
Telephone 1 12
Telephone 2 13
Video..... 14

* (CC BY 4.0) 2019–2020 Somass Valley Language Circle

Set. Greetings

1.	suwaaqk. CTQ ʔuhʔaʔhak. B ʔux ^w aʔak. D	Is that you?
2.	siyaaqs. CTQ ʔuhʔaʔah. B ʔux ^w aʔas. D	It's me.
3.	šahyitk (q ^w aa). LQ šahyutk (q ^w aa). AHT čaćimhihak (q ^w aa). B čačabaḡak. D	Are you okay?
4.	wiikšahk (q ^w aa). Q wiikšhink (q ^w aa). CT wiikšahihak (q ^w aa). B wiikidaḡaʔak. D	Are you okay? Is nothing wrong?
5.	šahyits. LQ šahyuts. AHT čačimhimah. B čačabaḡs. D	I'm okay.
6.	šahyittaniyis. Q šaahyutsa šaahyutsa. AHT šaahyitsa šaahyitsa. L čačabaḡawayʔaks. D	(I'm) very good.
7.	ʔuuq ^w aak šahyit. LQ ʔuuq ^w aak šahyut. AHT ʔuuq ^w aahak čaćimhi. B yuq ^w aaqak čaćabaḡ. D	Are you okay too?
8.	ʔuuq ^w aas šahyit. LQ ʔuuq ^w aas šahyut. AHT ʔuuq ^w aamah čaćimhi. B yuq ^w aas čaćabaḡ. D	I'm okay too.

Set. Weather

1.	ʔaaqinλh ńaas. ʔaaqinʔaλh ńaas. ʔaaqinʔaλha ńaas. baaqidaʔaʔλii λisʔaaʔk.	Q CT B D	How's the day?
2.	ʔaaqinph λaaʔaas. ʔaaqinʔapaλh λaaʔaas. ʔaaqinʔapaλha hitaas. baaqidaʔaʔpii ʔaʔsaʔsaq.	Q CT B D	What's it doing outdoors?
3.	__-ʔiʔ. __-maʔ. __-!a.	CTQ B D	It's __.
4.	ʔuuqumhi CT • ʔuuqumh(a) ʔuuqubs D	Q	calm weather
5.	wiiqsii N wikiʔaʔk D		stormy
6.	λupaa BCT • λupin Q λuubaʔt D		sunny
7.	λupaa N λupaaʔ D		hot weather
8.	maʔuk E • maʔaa WCTQ baʔaaʔ D		cold weather
9.	hiwaʔyu T • hiwaʔya Q hiwaʔk D • hiwaʔak BC		cloudy
10.	ʔuʔqak N ʔuʔqak D		foggy
11.	yuʔi N wiiqsii D		windy
12.	miʔaa N biʔaa D		raining
13.	kʷisaa N kʷisaa D		snowing

Set. Turn-taking 1

1.	ḥaaʔuqḥšiiḥniš. CTQ ḥaaʔuqḥšiiḥin. B xooʔk ^w iidḥid. D	We're taking turns.
2.	ḥaaʔuqḥšiiḥaqaḥlicuuš. Q ḥaaʔuqḥšiiḥʔaaqaḥʔicuuš. CT ḥaaʔuqḥšiiḥʔaaqaḥʔicuu. B xooʔk ^w iidḥiiḥasuw. D	You all will take turns.
3.	ʔačafaḥ. C • ʔačaaḥaḥ. T • ʔačaaḥ. Q ʔačafḥii. D • ʔačafaḥa. B	Who is it now? Whose turn is it?
4.	siʔaaqaḥs. Q siʔaaqaḥʔaḥs. CT siʔaaqaḥʔaaḥaḥ. B ʔux ^w ʔeyks. D	It will be me. It's my turn.
5.	suwaaqaḥic. Q suwaaqaḥʔaḥʔic. T suwaaqaḥʔaḥʔick. C suwaaqaḥʔaaḥaḥʔic. B ʔux ^w ʔeykas. D	It will be you. It's your turn.
6.	ʔuhʔaḥʔiḥ __. Q ʔuhʔaḥʔiḥ __. CT ʔuhʔaaḥma __. B ʔux ^w ʔeyka __. D	It will be __. It's __'s turn.
7.	ʔuhiičaʔiḥ __. Q ʔuhiičiʔaḥʔiḥ __. CT ʔuhiičiʔaḥma __. B ʔux ^w iiwḥa __. D	It has become __. It's __'s turn.
8.	ḥaʔuqḥšaʔaḥ. Q ḥaʔuqḥšiʔaḥi. BCT xuʔk ^w ʔaḥ. D	Take a turn now.
9.	suwaaḥaḥ. Q suwaaḥaḥi. BCT ʔux ^w iiwʔaḥ. D	Now you do it.

Set. Turn-taking 2

1. čuk^waačak! C • čuk^waačik! T • čuk^waačk! Q Come here, you all!
hacseeŋiŋič! D • čuk^waač! B
2. čiyiŋŋič. CT • čiyiŋič. Q Line up, you all. (indoors)
ŋaaŋiŋič. D • ŋaaŋiŋič. B
3. ŋaaŋiŋič. Q Who will be first?
ŋaaŋiŋič. T
ŋaaŋiŋič. C
ŋaaŋiŋič. B
ŋaaŋiŋič. D
4. ŋaaŋiŋič __. Q __ will be first.
ŋaaŋiŋič __. CT
ŋaaŋiŋič __. B
ŋaaŋiŋič __. D
5. ŋaaŋiŋič __. Q __ will be last.
ŋaaŋiŋič __. CT
ŋaaŋiŋič __. B
ŋaaŋiŋič __. D
6. hawaaŋiŋič __. Q __ is finished now.
hawiiŋiŋič __. T
hawiikaŋiŋič __. C
hawiikaŋiŋič __. B
hiyooŋiŋič __. D
7. ŋaaŋiŋič __. Q Do it to __.
ŋaaŋiŋič __. BCT
ŋaaŋiŋič __. D
8. ŋaaŋiŋič. Q Do it to another, the next one,
ŋaaŋiŋič. BCT someone else.
ŋaaŋiŋič. D
9. ŋaaŋiŋič __. Q Ask __.
ŋaaŋiŋič __. I
ŋaaŋiŋič __. BCM
ŋaaŋiŋič __. D

Set. Immersion

1.	ciiqciqsa?. ciiqciqasa?i. quuquu?ace?i. diidiitidaʃ.	Q CT B D	Speak Nuuchahnulth. Speak Ditidaht.
2.	ciiqciqsa?in. ciiqciqasa?in. quuquu?ace?in. diidiitidʃee?idicx.	Q CT B D	Let's speak Nuuchahnulth. Let's speak Ditidaht.
3.	wikii maamaaʔnaq. wikii maamaamaʔniqa. wik baabaabʔadq.	Q CT D	Don't speak English.
4.	čuu, ciiqciqsa?aqʃs. čuu, ciiqciqasa?aqʃs. čuu, quuquu?acaqaʃah. šu, diidiitidʃeyks.	Q CT B D	Okay, I'll speak Nuuchahnulth. Okay, I'll speak Ditidaht.
5.	ʔaakoo ?in ʔuuʔaapiik siičič. maaxtaqšič ʔuuʔaap siičič. ʔuušćakšič ʔuuʔaap siičič. ʔuušćakšič ʔuuʔaap siʔa. ʔuušćakšič ʔeyis hitsa?p.	Q T C B D	Thank you for reminding me.

Set. Lifelines 1

1.	ʔaʔaquuk. CMQ ʔaʔaquk. I ʔaʔaquuhak. B baaquwik. D	What did you say?
2.	huʔaasi waa. Q huʔaasʔi waa. BCT ʔaʔuuʔ waa. D	Say it again.
3.	kukumss suutił. Q wiwikaps suutił. CT wiwikapamah suwa. B wiksicx čačabax daʔaa. D	I don't understand you.
4.	huwiłks. Q wikapis. BCT wasads. D	Let me not. I don't want to. I pass.

Set. Lifelines 2

-
1. ?a?aquumaŋqʌk. Q
 ?a?aquumaḥsak. I
 1. ?a?aquumaḥsak. CM What do you want to say?
 ?a?aquumiḥsahak. B
 baaquwabaḥsaaqik. D
-
2. __ waamaḥsas. CT • __ waamaŋqʌs. Q
 __ waabaḥsaas. D • __ waamiḥsamaḥ. B I want to say __.
-
3. ?a?aqooḥʔinʌ __. Q
 ?a?aquʔaḥʔaʌ __. I
 3. ?a?aquuʔaḥʔaaʌ __. CM How does one say __?
 ?a?aquuʔaḥʔaaʌ __. B
 baaquwiʔtiyik __. D
-
4. __ waaʔatišʔinʌ. Q
 __ waaʔatʔišʔaʌ. I
 4. __ waaʔatʔišʔaaʌ. CM One says __.
 __ waaʔatmaʔaaʌ. B
 __ weeʔteyik. D
-
5. hayimḥs waaʔatiiʔinʌ. Q
 hayumḥis waaʔatiiʔaʌ. I
 5. hayumḥis waaʔatiiʔaaʌ. CM I don't know how to say it.
 hayimḥimah waaʔatiiʔaaʌ. B
 hayaaʔaks weeʔtuwiskiyik. D
-
6. ?a?apwahaḥs. B • ?a?apwahaḥs. CTQ
 čačabaḥaks waa. D Am I saying it right?
-
7. ?a?apwaʔic. T • ?a?apwaʔc. Q
 7. ?a?apwameʔic. B • ?a?apwaʔick. C You're saying it right.
 čačabaḥas waa. D
-
8. wikʔiic ?a?apwa. TQ
 wikʔiick ?a?apwa. C
 8. wikeeʔic ?a?apwa. B You're saying it wrong.
 yuyubaḥas waa. D
-

Set. Activities 1

1.	ʔaaqinpk. Q ʔaaqinʔapk. CT ʔaaqinʔaphak. B baaqidaʔaaʔpik. D	What are you doing?
2.	__-k. CTQ __-haʔk. BQ __-(q)ak. D	Are you __?
3.	__-s. CTQ __-(m)aʔh. B __-s. D	I'm __.
4.	wiksiiš __. CTQ wikaah __. B wiks __-(u)ws. D	I'm not __.
5.	mamuuk N babuʔk (~ʔak) D	working
6.	ʔimčaaʔ LAQ • ʔumčaaʔ HT ʔaʔawqiy D • pisatuk B	playing
7.	siqiił N siqidaak D	cooking
8.	ñačaał CT • ñačaał Q dačaał D	reading
9.	ʔiisʔiisa CT • qiiicqiiic(a) Q qiiicqiiic D • qiiicqiiica B	writing, studying
10.	yaacpanač BCT • yacm̄uup Q ʔiipadč (~dač) D	walking around
11.	huuxsʔatu BCT • huuxsʔat(a) Q huuxsaʔt (~sʔat) D	resting
12.	ʔuuciʔuk WLA • ʔuucaʔuk HT • ʔuuctiih Q ʔuucaʔk (~cʔak) D • ʔuucuʔuk E	going to __
13.	wiikšahap CT • wiikšahp Q wiikidaʔaaʔp (~ʔap) D • wiikstupšahap B	doing nothing

Set. Telephone 1

-
1. siŷaaqs __. CTQ
 siŷaaŋaŋah __. B I am __.
 ŋux^waŋs __. D
-
2. ŋuklaas __. CTQ
 ŋuklaamah __. B My name is __.
 ŋuk^waqiŋs __. D
-
3. ŋačaaqk. TQ
 ŋačaqq. C Who are you?
 ŋačaqqhak. B
 ŋačqik. D
-
4. suŋaaqk __. CTQ
 ŋuhŋaŋhak __. B Is that you, __?
 ŋux^waŋak __. D
-
5. q^waacimyis hupii suutiŋ. Q How can I help you?
 čaa q^waacumyis hupii suutiŋ. I Can I help you?
 q^waacumyis hupii suutiŋ. CM Do you need help?
 ŋuŋumhiŋas hupii suŋa. B
 hupŋeesibak. D
-
6. laakšiŋs hupii. Q
 laakšiŋis hupii. BCT Please help me.
 laakšiŋs hupŋee. D
-
7. naawaŋa? čaani. Q
 naawaŋiŋi čaani. CT
 naawaŋiŋi čaani. B Please wait a moment.
 hidŋawiŋ yuu. D
-

Set. Telephone 2

1. ?a?aačinkħs. CT • ?a?aačinkħs. Q
?a?aačikidk^wiks. D • ?a?aačinkħas. B Who am I speaking to?
2. ?a?aačinkmaŋqλk. Q
?a?aačinkmaħsak. CT
?a?aačinkmiħsaħak. B Who do you want to talk to?
?a?aačikidk^wabaħsaaqik. D
3. ?u?uk^winkmaŋqλs __. Q
?u?uk^winkmaħsas __. CT
?u?uk^winkmiħsamah __. B I want to talk to __.
?u?uk^widk^wabaħsaas __. D
4. ĩaakši?is ?u?uk^winkp __. Q
ĩaakši?is ?u?uk^winkap __. BCT
ĩaakšiĭaabs ?u?uk^widk^w __. D Please let me speak to __.
5. ?u?umħħs ?u?uk^wink __. Q
?u?umħiħs ?u?uk^wink __. CT
?u?umħiħas ?u?uk^wink __. B May I speak to __?
čablaks ?u?uk^widk^w __. D
6. ?uńaaħah __. B • ?uńaaħs __. CTQ
?uuduħs __. D I'm looking for __.
7. ?u?uk^winkmaŋaqλtwa?c __. Q
?u?uk^winkmaħsatwa?ic __. T
?u?uk^winkmaħsatwa?ick __. C __ wants to talk to you.
?u?uk^winkmiħsatwe?incuk __. B
?u?uk^widk^wabaħsee?tuwsuk __. D
8. wikiĭ?iš. CT • wikiĭiš. Q
wikiĭiĭa. D • wikiĭma. B He, she isn't here.
9. ?iiqħuk^waqλs ?in kithšiĭintiik. Q
?iiqħuk^waqλs ?in kithšiĭintik. I
?iiqħuk^waqλs ?in kithšiĭmitiik. M
?iiqħuk^waqλs ?in kithšiĭmitsuuk. LH I'll tell him, her that you called.
?iiqħuk^waqλs ?in kithšiĭitsuuk. A
?iiqħuk^waaqλah ?anik čisapiqšiĭitsuuk. B
?uuŋaħukλs čisapaħawaabibtħsuk. D

Set. Video

1.	naʔaak siičičił. naʔaahak siya. daʔaaqaksis.	CTQ B D	Do you hear me?
2.	naʔaas suutił. naʔaamah suwa. daʔaasicx.	CTQ B D	I hear you.
3.	wikaaps suutił. wikaamah suwa. wikaapsicx.	CTQ B D	I don't hear you.
4.	naacak siičičił. naacsak siičičił. naacsahak siya. daačiiłaksis.	Q CT B D	Do you see me?
5.	naacas suutił. naacsas suutił. naacsamah suwa. daačiiłsicx.	Q CT B D	I see you.
6.	čaniis suutił. čaniimah suwa. čaadiisicx.	CTQ B D	I don't see you.
7.	wikaapšɫs, waaʔiiɫa? wikaapšiɫs, waaʔiiɫa. wikaapšiɫah, weeʔiiɫa. wikaapšiɫs, weeʔ ɫaʔuu.	Q CT B D	I didn't catch that. Say it again.